PUPUH XXXIII: DURMA (12a, 7i, 6a, 7a, 8i, 5a, 7i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Paran sira Barmawi iki ra nana ingkang sawiji-wiji, Barmawi aturnya, pan inggih kang ulama, punika yěkti tan pěsthi, dados ungkěma, kukěma něrambahi,	Bagaimana engkau Barmawi ini tidak ada satu-satu pun?" Barmawi berkata, "Adapun ulama itu sesungguhnya tidak pasti menjadi panutan merambah para ahli hukum.
2.	Nanging inggih saking ngulama awitira[1], yen wis pinaring pěsthi, nugrahan Hyang Sukma, lajeng dados ungkěmnya, Ki Maja asěbda malih, Mara ranana, rupane ingkang ngěndi,	Akan tetapi dari ulama awalnya jika sudah ditakdirkan (mendapat) anugerah dari Tuhan, kemudian bisa menjadi panutan." Ki Maja berkata lagi, "Sekarang, tunjukkan, rupanya yang mana
3.	Kang ulama bedane lawan kukěma, Barmawi aturneki, inggih kang ulama, mapan kanca sa-(h.35)-daya, khukěma sampeyan kiyayi[2], Ki Maja suka, běněr těměn Barmawi,	Beda ulama dengan ahli hukum." Barmawi berkata, "Ulama itu adalah teman-teman semua. Ahli hukum adalah engkau Kiai." Ki Maja senang, "Benar sekali Barmawi".
4.	Enjang malih Barmawi nulya denundang, tan purun Seh Barmawi, sawěg ewěd mulang, dadya kantun sěkawan Ki Pangulu lan Ki Kangwis lan Ki Dhadhapan lawan Kyai Mělangi,	Paginya Barmawi kemudian diundang. (Akan tetapi), Syekh Barmawi tidak mau (sebab) sedang sibuk mengajar, sehingga tinggal empat (orang), (yakni) Ki Pangulu, Ki Kangwis, Ki Dhadhapan, dan Kyai Melangi
5.	Dumugekěn kang raos wingi punika, Ki Pangulu turneki, tan dugi kawula, sěkawan mapan samya, Ki Maja gumujěng angling, dene ta sira, kumaki gělěm dadi,	(untuk) menyampaikan rasa yang kemarin. Ki Pangulu perkataannya, "Hamba tidak mampu (yang) empatnya juga sama. Ki Maja tertawa dan berkata, "Engkau itu sombong mau menjadi
6.	Pan Pěngulu iku luwih abotira, golongan nukmeki[3], dene kang pandhita, supi wěkasanira, tan bisa parentah jalmi, kang akeh ika,	pengulu. Itu lebih berat golongan *nukma.* Adapun sang *pandhita* *sufi,* pada akhirnya tidak bisa memerintah manusia yang banyak itu.

[1] Lebih satu suku kata
[2] Lebih satu suku kata
[3] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sabab wěkasan tokid,	Sebab berujung (pada) tauhid.
7.	Dadi nora kena lamun tinuruta, marang wong akeh iki, kějaba kukěma , iku pěsthi kang bisa, kang tinut mring akeh iki, lan tokid uga, mapan kandhangan eblis	Dengan demikian tidak bisa apabila diikuti oleh banyak orang, kecuali para ahli hukum. Itu pasti yang bisa. Yang diikuti oleh orang banyak, dan tauhid juga akan disenangi iblis.
8.	Marmanira kabeh (h.36) sira iku padha, aja na nganggo tokid duk mirsa Nalendra, sinipi dukanira, sělaminira denpiringi, mesěm kawala, kadya karsaning Widi,	Oleh sebab itu, kalian semua itu jangan ada yang menggunakan tauhid." Ketika Raja mendengar, (ia) sangat marah besar. Selama disindir, hanya tersenyum, (itu) bagaikan kehendak Tuhan.
9.	Ingsan[4] dintěn punika sangět běndunya, heh ta Maja sira ki, durung tutug sira, kiyanat tetenira, kitab sira goling-aling, těkaburira, ngandělkěn sira iki,	"Aku hari ini sangat marah. Hei engkau Maja, engkau belum tuntas berkhianat. kitabmu kau pakai tedeng. Takaburmu kau andalkan. Engkau
10.	Sugih murid lan cineluk guru ika, ingsun tan nědya yěkti, guru bathangira, lan sakeh ngelmu padha, pan sira aku pribadi, kang duweni ika[5], ngelmu kagungan Widi,	banyak murid dan (engkau) dipanggil guru. Aku sungguh tidak berharap jasad guru dan semua ilmunya sama. engkau dan aku sendiri yang memilikinya, (yakni) ilmu milik Tuhan
11.	Pinaringkěn mring manusa kabeh ika, singa[6] kinarsakna dadi, Maja mapan sira, dudu Jěng Rasullollah, pan padha manungsa yěkti, těkaburira, dene kěpati[7],	(yang) diberikan kepada semua manusia. Yang diinginkan (akan) terwujud. Engkau Maja, bukan Kanjeng Rasulullah. (Kau) sama-sama manusia, (namun) takaburmu amat sangat."
12.	Kangjěng Sultan nulya kinen nimbalan[8], ngulama lawan kaji, tan pantara prapta,	Kanjeng Sultan lalu menyuruh memanggil ulama dan haji. Tidak berselang lama tiba (dan) berjajar di depan Sang Raja.

[4] Sesuai konteks dibaca *ingsun*
[5] Lebih satu suku kata
[6] Lebih satu suku kata : kasus pada kata *singa* sesuai konteks dibaca *sing*
[7] Kurang dua suku kata
[8] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	andher sa[9] Nalendra[10], ngulami kang sĕpuh iki, Wotgaleh ika (h.37), lan Kyai Wanasari,	Ulama yang tua yakni Wotgaleh dan Kyai Wanasari
13.	Kaji Dolah Badarodin sakancanya, Sang Nata ngandika ris, heh sanak ngulama, lan Badarodin sira, ingsun yun takon sayĕkti, mring ngelmunira, poma aja wĕwadi,	(serta) Haji Dolah Badarodin serombongan. Sang Raja berkata pelan, “Hei saudaraku ulama dan engkau Badarodin. Sesungguhnya aku hendak bertanya tentang ilmu kalian. Janganlah dirahasiakan.
14.	Denbĕlaka kabeh iku apa sira, padha tan nganggo tokhid sĕdaya aturnya, nuhun duka Nalendra, lamun botĕn mawi tokhid pundi marginya ngebĕkti mringnya widi,	Jujurlah semuanya, apakah kalian itu, sama-sama tidak memakai tauhid?” Semua menjawab, “Mohon ampun, Raja Apabila (kami) tidak menggunakan tauhid. Di mana jalannya berbakti kepada Tuhan.
15.	Pan wicalan sinuhun mapan sĕkawan iman kalawan tokhid makripat lan Eslam kados pundi gennya bucal[11], mila punika nglampahi, aprang lan laknat sing parentahe tokid	Bilangan dari Raja ada empat, (yakni) iman, tauhid, makrifat dan Islam. Bagaimana cara membuangnya. Oleh karena itu menjalani perang dengan laknat yang perintahnya (adalah) tauhid.
16.	Kyai Maja sareng mangsa dukanira, lamun sangĕt Nĕrpati, langkung ajrihira, nulya kengkenan ika, mĕrtelakĕn mring Nĕrpati, Kyai Dhadhapan lawan Kyai Mĕ-(h.38)-langi	Bersamaan kemarahan Kyai Maja (dengan Sang Raja), namun Sang Raja sangatlah (marah) (sehingga Kyai Maja) sangat takut. Kemudian menyuruh menjelaskan kepada Raja, Kyai Dhadhapan dan Kyai Melangi
17.	Lawan kitab kang winaca kinen bĕkta, wus prapta ing ngarsa Ai[12], mĕngkana aturnya, pukulun pan punika, kitab kang winaos yĕkti, dhatĕng pun paman, tan rumaos ngowahi	serta disuruh membawa kitab yang dibaca. Telah tiba di hadapan Raja. Demikian perkataannya, “Paduka, inilah kitab yang sesungguhnya dibaca oleh paman. Tanpa merasa mengubah,
18.	Mapan ing nurut kitab ungĕlira[13], saya duka Nerpati,	hanya mengikuti bunyi kitab.” Semakin marah Raja,

[9] Sesuai konteks dibaca *ngarsa*
[10] Kurang satu suku kata
[11] Lebih satu suku kata
[12] Lebih satu suku kata
[13] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	heh Dhadhapan sira, ingsun mapan tan nĕdya maoni wirayatneki, mring kitab ika, mau ingsun miharsi,	“Hei engkau Dhadhapan, aku tidak bermaksud mencela pengetahuanmu terhadap kitab itu. Aku tadi mendengar
19.	Ana ngucap wong supi tokid wĕkasnya, Pan tokit iku eblis Poma aja ana, Wong nganggo tokid ika, lan tan kĕna tinut jalmi, kyai Dhadhapan, mĕngkana aturneki,	ada perkataan “orang sufi tauhid”. Katanya, tauhid itu iblis. Janganlah ada orang memakai tauhid itu, dan itu tidak bisa dicontoh orang, Kyai Dhadhapan.” Demikian ucapnya,
20.	Pan kawula tan mirĕng wau punika, ĕnggen kawula wingking, Ki Mlangi ika[14], pan tumungkul kewala, datan tumut matur iki, mapan sangsaya, bĕndunira Nerpati,	“Hamba tadi tidak mendengar hal itu, (karena) posisi hamba (di) belakang.” Ki Mlangi hanya menunduk saja, tidak ikut berbicara. Semakin marah Sang Raja
21.	Dene ana ngulama kidib punika, dangu Sri Na-(h.39)-rapati, mring kang samya seba, Raden Martanagara, lawan Puthut Lawa iki, Ganda Kusuma, apa sira tan miharsi[15],	sebab ada ulama pendusta itu. Bertanya Sang Raja kepada semua yang menghadap. “Raden Martanagara, Puthut Lawa, (dan) Ganda Kusuma. Apakah engkau tidak mendengar
22.	Lamun ana mau kang wong undhang-undhang katiga matur sami, pan di dalĕm kanca kados mirsa sadaya, tumungkul Kyai Ajali, Nata ngandika, wus lungaa Ajali,	bahwa tadi ada orang yang mengumumkan?” Ketiganya berkata sama, “Abdi dalem seperti mendengar semua.” Menunduk Kyai Ajali. Raja berkata “Sudah pergilah Ajali!
23.	Tanpa gawe padha sinĕbut ngulama, wus mundur kalihneki, Ki Maja prapta, pan esmu langkung jrihnya, sarya gumatrĕ turneki, mapan kawula, drĕmi nirokkĕn yĕkti,	tiada guna kau disebut ulama.” Telah mundur keduanya. Ki Maja tiba. Terlihat sangat takut. Seraya gemetar ucapnya, “Hamba sekadar menirukan

[14] Kurang satu suku kata
[15] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
24.	Ingkang kitab pan wontěn mungěl punika, kalamun tokid eblis, Sang Nata ngandika, heh ta pira Ki Maja, wilangane Islam iki, dalan ngibadah, Ki Maja aturneki,	dalam kitab ada yang berbunyi demikian. Bahwa tauhid (itu) iblis." Sang Raja berkata, "Hei berapakah Ki Maja dalam Islam ini jalan beribadah?" Ki Maja berkata,
25.	Mapan inggih nanging sěkawan punika, iman kalawan tokid, makripat lan Eslam, Sang Nata angandika, paran dene nganggo iki, kang (h.40) telu iku, binuwang salah siji,	"Iya hanya ada empat, yaitu iman, tauhid, makrifat, dan Islam." Sang Raja berkata, "Bagaimana apabila memakai yang tiga itu (saja)? Salah satunya dibuang."
26.	Kyai Maja ajěng tumungkul kewala, tan sagad matur nuli, Sang Nata ngandika, heh paran sira padha, ngulama kalawan khaji, pangigenira, ngelmu kang papat iki,	Ki Maja hanya menunduk saja tidak bisa segera berkata. Sang Raja berkata, "Hei bagaimana kalian semua, ulama dan haji tentang penempatan empat ilmu itu."
27.	Pan sědaya atunya dereng kaduga, Sang Nata ngandika ris, mangkene yen ingwang, lamun durung mupakat padha owah ana mami, ingsun pan lila, amrih běněr ngaběkti,	Semua berkata belum mengerti. Sang Raja berkata pelan. "Demikian, apabila aku jika belum bersepakat, kalian ubahlah (pendapat)ku. Aku rela agar benar (dalam) berbakti.
28.	Ingkang iman těgěse pan panrima, rehning pinaringan urip, mring Allah tangala, tokit těgěse nyata, olahe anglakoni, maring parentah, abot entheng tanampik	Iman artinya menerima segala pemberian dalam hidup oleh Allah Ta'ala. Tauhid artinya sungguh-sungguh dalam menjalankan terhadap perintah (Nya). (Baik) berat (ataupun) ringan tidak menolak.
29.	Kang makripat wus nora roro paningal, badan pan rusak iki, tan tinolih ika, cipta mangsa kariya, nging karep maring Kang Jati, purbaning sukma, Islam ing těgěsneki	Makrifat (artinya) sudah tidak mendua penglihatan. Badan yang rusak (sudah) tidak diperhatikan, yang difikirkan tinggal keinginan kepada Yang Sejati saja, (Tuhan) pengatur hidup. Islam artinya
30.	Mapan pasrah wus tan děrbe (h.41) apa-apa, kabeh purbaning[16],	pasrah, sudah tidak memiliki (keinginan) apa-apa. Semua kehendak (Tuhan)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nging kari sumangga, dunya kerat wus padha, nging sih ing rabilngalamin, (..)[17] (..)[18]	hanya tinggal dijalani. Dunia-akhirat sudah sama. Hanya kasih Tuhan Semesta Alam
31.	Kumpulira papat tokid aranira, pratondha wus ngantepi, sapa walonana, lamun durung raharja, anggĕp sun mengkono ugi, pan ingsun lila, amrih mupakatneki,	Berkumpulnya empat tauhid disebut pertanda sudah mantap. Siapa .. apabila belum sejahtera. Anggapanku demikian juga. Aku rela supaya sepakat.”
32.	Atur sembah sadaya tumungkul samya, mapan dereng dumugi, lir karsa Nalendra, ki Maja ris aturnya, sanes kang amba raosi, tokid punika mapan dokid[19] ing eblis	Memberikan sembah semua seraya menunduk. (Mereka) belum sampai (pemahamannya) seperti kehendak Raja. Ki Maja berkata pelan, “Bukan yang hamba rasakan. Tauhid ini adalah tauhidnya iblis.
33.	Botĕn purun sujud mring kang liya Allah, nanging ngĕkahi jangji, kang uni kewala, saking Allah tangala, mring Adam lumuh kĕpati, mapan punika, kitab wiraosneki,	Tidak mau sujud kepada selain Allah. Hanya memegang janji yang dahulu saja dari Allah Ta’ala. Kepada Adam sangat tidak mau. Demikian makna kitab tersebut.
34.	Pan wus bĕnĕr najan iku iya tunggal lamun wĕkasaneki, nanging kari pasrah, eblis iku tan ana, pan durung tarima yĕkti, kungkulan Adam nadyan wong Islam iki,	Sudah benar meskipun itu juga satu. Bahwa akhirnya tinggal hanya pasrah, iblis itu tidak mau. Belum menerima sungguh keunggulan Adam. Meskipun orang Islam
35.	Iya nora tarima (h.42) kungkulan laknat, padha gendholan dalil, nanging kari ĕsah, Islam gendholanira, mapan Jĕng Rosullolahi, iku upama, Jĕng Nabi Adam dingin	juga tidak terima terungguli (oleh) laknat. Sama-sama berpegang (pada) dalil, namun sudah berpisah pegangan Islamnya. (Jika) Kanjeng Rasulullah itu ibarat Kanjeng Nabi Adam dahulu,

[16] Kurang dua suku kata
[17] Baris keenam bait 29 tidak ada
[18] Baris ketujuh bait 29 tidak ada
[19] Sesuai konteks dibaca *tokid*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
36.	Eblis iku dadi dalile si laknat nurut karep pribadi, iku prabedanya, wěkasane pan padha, dene jěněng tokid[20] tan roro ika, nanging Rabilngalamin,	iblis itu menjadi dalilnya si laknat, menurut keinginan pribadinya. Itu perbedaannya. Akhirnya sama, bahwa nama tauhid itu tidak dua. Hanya Rabbil ‘alamin (=Tuhan semesta alam).
37.	Kapir Islam pan iku kinarepan[21], nanging kari sah iki, laknat mapan batal sabab eblis kang jarah, pan tinut sakarepneki, paran Ki Maja, yen ora nganggo tokid	Kaifr Islam itu diharapkan hanya tinggal berpisah. Laknat batal sebab iblis yang menjarah, dianut sesukanya.” “Bagaimana Ki Maja apabila tidak memakai tauhid?
38.	Dadi uripira iku kaya-kaya dene islam kang pěsthi, iku ya kějarah, marang Jěng Rasullolah, sabab iku kang gědhongi, ngelmuning Allah, tan ana liya maning,	Jadi hidupmu itu seperti Islam yang pasti. Itu juga terjarah oleh Kanjeng Rasulullah. Sebab Ia yang menyimpan ilmunya Allah. Tidak ada yang lain lagi
39.	Ingkang dadya dalan tokit praptanira, marang Rabilngalamin, dene sira Maja, ngaku (h.43) bisa pribadya, mapan iku mokhal pěsthi, wus nora nana, kang liya kangjeng nabi,	yang menjadi jalan sampainya tauhid kepada Rabbil’alamin. Adapun engkau Maja mengaku bisa sendiri. (Padahal) itu pasti mustahil. Sudah tidak ada yang lain (selain) Kanjeng Nabi.
40.	Yen kawula mapan ta padha kewala, kang liyanya jěng nabi, singa[22] kinarsakěna, ngelmu kagungan Sukma, dudu sira kang duweni, těkaburira, ngaku ngelmu maujudi[23],	Apabila hamba maka (akan) sama saja. Selain Kanjeng Nabi, yang diinginkan (memiliki) ilmu milik Tuhan (adalah) bukan yang memiliki. Takaburmu adalah mengaku (sebagai) pewujud ilmu.
41.	Sipat ngelmu ngalim maklum nora nana, liyanya Kangjěng nNbi kang tinut ing Eslam, Ki Maja mapan nulya, nuhun apuntěn punika, Krerasos kathah,	Sifat ilmu alim maklum tidak ada selain Kanjeng Nabi. yang diikuti dalam Islam. Ki Maja kemudian meminta maaf, merasa banyak

[20] Kurang dua suku kata
[21] Kurang satu suku kata
[22] Lebih satu suku kata : kasus pada kata *singa* sesuai konteks dibaca *sing*
[23] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kělajěng wuwusneki,	perkataannya yang keterlaluan.
42.	Sri Nalendra aris denira ngandika, heh Ki Maja pan uwis ya ingsun apura, sěnadyan ingsun uga, jaluk apuranereki, yen wong sělaya, iku mapan sayěkti,	Sang Raja pelan dalam berkata, “Hei Ki Maja, sudah aku maafkan. Meskipun aku juga meminta maafmu. Apabila orang berhianat itu sungguh
43.	Padha bae luputira mring Yyang Sukma apa dene mring nabi, Ki Maja pan nulya, němbah majěng tur salam kuměmběng wěstanereki[24] rumaos kathah halat mring Sri Bupati,	sama saja salahnya kepada Tuhan ataupun kepada Nabi.” Ki Maja kemudian menyembah maju dan mengucapkan salam. Berlinang air matanya, merasa banyak kualat kepada Sri Bupati.
44.	Ri sawusnya mapan wus datan winarna, kalih dintě-(h.44)-n wětawis mapan Nyai Maja, gadhah anak punika, lajěng konduran ngěmasi, Kyai Maja[25], langkung prihatineki,	Setelah itu sudah tidak dikisahkan. Dua hari kira-kira (sesudahnya), Nyai Maja memiliki anak, kemudian wafat saat melahirkan. Kyai Maja sangat sedih.
45.	Bojonira kalih palěstra sadaya, kathah anakereki, kang měksih lit samnya, Sang Nata langkung wělasnya[26], Mapan nulya dentrimani, ingkang sěntana, Kanjěng Ratu kang surgi[27],	Kedua istrinya meninggal semua. Banyak anaknya yang masih kecil-kecil. Sang Raja sangat iba. Kemudian diberi seorang kerabat mendiang Kanjeng Ratu.
46.	Rondha anem mapan dereng gadhah putra, ayu kuning tur sugih, něnggih namanira, Raden Ayu punika Prawiradiningrat nguni, riwusnya ningkah, nulya ngalih namaneki[28],	yakni janda muda yang belum berputra. Cantik, kuning kulitnya, juga kaya. Namanya adalah Raden Ayu Prawiradiningrat dulunya. Setelah menikah, berganti namanya
47.	Raden Ayu Maja mapan sapunika, měngkana kang winarni, něnggih Kyai Maja,	Raden Ayu Maja saat ini. Demikian yang diceritakan adalah Kyai Maja,

[24] Sesuai konteks dibaca *waspanireki*
[25] Kurang satu suku kata
[26] Lebih satu suku kata
[27] Sesuai konteks dibaca *swargi*
[28] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung suka pirĕna, yen mring masjid wira-wiri, dalu siyanga, datan tanak alinggih,	sangat bahagia. Apabila ke masjid bolak-balik, siang dan malam (Ia) tidak betah duduk.
48.	Sampun lama nulya kumat malih ika, marma yen dasar pĕsthi, nora kĕna owah, wus karsaning Yyang Sukma, Ki Maja sring mĕmiringi, mring muridira, Kyai Pangulu Kaji,	Sudah lama lalu kumat lagi. Oleh karena apabila memang watak tidak bisa berubah. Sudah kehendak Tuhan, Ki Maja sering menyinggung kepada murid dari Kyai Pengulu Kaji.
49.	Iman Raji dadya so-(h.45)-wan mring Nalendra, pan saking ajrihneki ewĕt patrapira, dhumatĕng Kyai Maja, ayun amabĕni ajrih, pan gurunira, marma seleh pribadi,	Iman Raji menjadi menghadap ke Raja disebabkan ketakutannya. Susah tigkahnya terhadap Kyai Maja. (Ia) hendak menghadapi (namun) takut sebab gurunya, sehingga ia menyingkir sendiri.
50.	Kangjĕng Sultan mapan aris angandika, paman sira Mam Raji, dene seleh ika, apa sababira[29], Ki Pangulu aturneki, tan wontĕn sabab saking bodho sayĕkti,	Kanjeng Sultan berkata dengan pelan, “Engkau Paman Imam Raji, tentang mundurmu itu apa sebabnya?” Ki Pangulu berkata, “Tidak ada sebab. Ini sungguh disebabkan kebodohan (hamba)
51.	Dereng sagĕd sumĕrĕp raos ing kitab, marma ba langkung ajrih, pan mangke sumangga, kang karsa Sri Nalendra, amba sampun tan kadugi, mesĕm Si Nata, mapan sampun udani,	belum bisa mengerti rasa di kitab, sehingga hamba sangat takut. Untuk nanti terserah kehendak Paduka Raja. Hamba sudah tidak mampu.” Tersenyum Sang Raja sebab sudah tahu
52.	Ingkang dados pakewĕde ing tyasira, Kyai Pangulu Kaji, nulya Sri Nalendra, lajĕng nimbali ika, Dolah Suryagama prapti, ngarsa Nalendra, Seh Kaji Badarodin	yang menjadi kerisauan hati Kyai Pangulu Haji. Segera Sang Raja kemudian memanggil Dolah Suryagama. Tiba di hadapan Raja dan Syekh Haji Badaroddin.
53.	Ris ngandika seh kaji sun kongkon sira dhawuhna karsa mami, mring Si Paman Maja,	(Raja) berkata pelan, “Syekh Haji aku utus engkau, perintahkanlah kehendakku

[29] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dene saseleh ira, Pangu-(h.46)-lu Haji Mam[30] Raji, Si Paman Maja, ingkang sun kon ganteni,	kepada Si Paman Maja, tentang mundurnya Pangulu Haji Imam Raji, Si Paman Maja yang aku suruh menggantikan.
54.	Dadi iku pan wus nora kĕtaggungan kaya dhek Dĕmak dingin wali Pangulunya, Suhunan Kudus ika, Dolah Kaji Badarodin, lengser sing ngarsa, Ki Maja pan marĕngi,	Jadi itu sudah tidak tanggung. Seperti di zaman Demak dulu, wali penghulunya (adalah) Sunan Kudus.” Dolah Kaji Badarodin undur diri dari hadapan Raja. Ki Maja waktu itu bertepatan
55.	Datan wontĕn ing masjid linggih neng griya lawan Den Ayuneki, pan lagya pasiyan neng mĕsjid datan tanak Kaji Badarodin prapti, wus pinanggihan lĕnggah aneng pĕndhapi,	tidak ada di masjid. Sedang duduk di rumah bersama Raden Ayu. (Mereka) sedang berkasih-kasihan (sebab) di masjid tidak nyaman. Haji Badarodin tiba. Sudah bertemu (lalu) duduk di pendapa.
56.	Haji Badarodin dhawuhakĕn nulya, timbalaning Nĕrpati, Ki Maja sahurnya, lajĕng bĕngis kewala heh Dolah Kaji sayĕkti, mapan kawula botĕn nĕdya angimpi	Haji Badarodin kemudian memberi perintah panggilan dari Raja. Ki Maja jawabnya kemudian hanya sinis, “Hei Dolah Haji, sesungguhnya aku tidak berharap (atau) bermimpi
57.	Lamun dadi pangulu dika aturna, pan sangĕt lumuh mami, nanging dadi iman punika remĕn kula, kalamun parĕng Nĕrpati, nanging punika, ingkang kula bumeni,	apabila menjadi penghulu (seperti) yang kau katakan. Sangat bodohlah aku. Hanya menjadi imam itu (sudah) senang aku apabila diperbolehkan Raja. Hanya itu Yang aku inginkan.”
58.	Kaji Badarodin mĕngkana sahurnya, sampun lĕrĕs Kyai,[31] pa-(h.47)-n sanes punapa, Pĕngulu lawan iman mila karsanya Nerpati, kadya punika, mrih sampun ewĕt kyai,	Haji Badarodin demikian jawabnya, “Sudah benar Kyai. Tidak mengapa Pengulu dan Imam. Sebab kehendak Raja seperti demikian, agar jangan sungkan Kyai.
59.	Milanipun anak Pĕngulu kaji ka, seleh kawula dugi, saking ewĕdira, ajrih dhatĕng sampeyan	Oleh karenanya anak Pengulu Kaji itu lengser, hamba duga karena saking segannya (dan) takut kepada engkau.

[30] Sesuai konteks dibaca *Imam*
[31] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan sampeyan kang tĕksih, ngiman ika, lan saru tingalneki	Sebab engkau yang masih beriman itu. Pun tidak elok dilihat
60.	Yen Pangulu makmum dados tanpa karya, nĕnggih yen dentingali, Kyai Maja nulya, mapan sangĕt srĕngĕnnya dhatĕng Kaji Badarodin asru anebda, heh Kaji Badarodin	jika penghulu (jadi) makmum maka tanpa guna apabila dilihat. Kyai Maja lalu sangat marah terhadap Haji Badarodin. (Ia) berkata keras, “Hei Haji Badarodin,
61.	Mapan dika tan sumurup ngelmunira, yen iman lawan kali, mapan beneh uga, Mĕkah anglir punapa, pan dika wĕruh pribadi, Dolah aturnya, inggih lĕrĕs Kiyai,	engkau tidak mengetahui ilmunya. Bahwa iman dan kali itu berbeda. Mekah seperti apa engkau sudah tahu sendiri. Dolah berkata, “Iya benar Kyai.
62.	Nanging Mĕkah sadaya pan kawisesa, mring Sultan Ngrum sami[32], pan tan wontĕn Nata, sĕkawan mapan samya, Sarib Basah iman kali, nanging punika, isi-(h.48)-ne ingkang nagri,	Akan tetapi, seluruh Mekah sudah dikuasai oleh Sultan Rum semua. Tidak ada Raja empat yang sama. Syarif Basah Iman Kali, Hanya itu isinya negara.
63.	Pan sĕkawan punika gadhahi karya, ing Ngrum kula tan uning, nĕnggih tatanira, dene ing Jawi punika[33], pan satunggil ugrĕneki, wakilnya tiga, Pangulu jĕkasa patih,	Keempatnya itu memiliki pekerjaaan di Rum (namun) aku tidak tahu. Adapun tata aturannya bila di Jawa itu ada satu gurunya, wakilnya (ada) tiga (yakni) penghulu, jaksa, (dan) patih.
64.	Marmanipun karsa nira Sri Nalendra, sampeyan kinarya wakil[34] pangulu punika, drĕrapon gadhah karya, Ki Maja nyĕntak abĕngis pan kula uga, dede bebeting kali,	Oleh karena itu, kehendak Sang Raja engkau dijadikan (sebagai) wakil penghulu tersebut supaya memiliki pekerjaan.” Ki Maja membentak dengan galak, “Aku juga bukan keturunan kali.
65.	Dika matur yen mung niku karĕp nula, Dolah mundur wus prapti,	Engkau sampaikan bahwa hanya itu keinginanku.”

[32] Kurang satu suku kata
[33] Lebih satu suku kata
[34] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing ngarsa Nalendra, gya matur saneskara, mapan tan ngantos dumugi, Sri Nara Nata, běndu yayah sinipi,	Dolah kembali (dan) telah tiba di hadapan Sang Raja. Segera mengatakan semuanya. Belum sampai selesai, Sang Raja sangat marah
66.	Nulya kondur saking langgar Sri Nalendra, Datan ngandika iki, sagung kang neng ngarsa, pan langkung ajrihira, rawuh pasanggrahan aji, linggih pandhapa, nulya kinon nimbali,	Segera pulang dari langgar Sang Raja. Tidak berkata (apapun). Segenap yang berada di depan sangat takut. Tiba di pesanggrahan raja (lalu) duduk di pendapa. Kemudian menyuruh (untuk) memanggil
67.	Ingkang paman Pangran Prabu sampun prapta, lan Pa-(h.49)-ngran Ngabdul Majid Pangran Bei mapan nuju sěpi punika, nganglang gung baris pan sami, Nata ngandika, heh sira Ngabdul Majid	Sang paman, Pangeran Prabu. Telah tiba bersama Pangeran Abdul Majid (dan) Pangeran Bei. Bertepatan suasana sepi sebab pasukan sedang bertugas melanglang wilayah. Raja berkata, “Hei engkau Abdul Majid,
68.	Ingsun kongkon tundhung iku si Maja[35], neng kene tanpa kardi, mundhut karya ika ewuh sabarang karya, wus tita lamun tan běcik atine iya, sěbarang makewuhi,	aku suruh usir itu si Maja. Di sini tanpa tugas. (Jika Ia) meminta pekerjaan (itu) akan menyulitkan semuanya. Sudah sejak dahulu bahwa tidak bagus hatinya. Semuanya membuat repot.
69.	Paman Prabu sampeyan tumut lumampah, sandika turnya kalih, wus lengser sing ngarsa, kalih pan sampun prapta wismane Ki Maja sami, mapan wus panggya, lajěng dipundhawuhi,	Paman Prabu engkau ikut melaksanakan.” “Siap”, kata keduanya. Sudah beranjak dari hadapan (raja). Keduanya sudah tiba di rumah Ki Maja. Telah bertemu, kemudian diperintahlah
70.	Kyai Maja karsanira Sri Nalendra, ing sadintěn punika, dika kinen kesah, saking ing Sambirata, pundi kang dika dhěměni, sampun kalilan neng ngriki makewědi,	Kyai Maja (seperti) kehendak Sang Raja. Dalam sehari itu dia disuruh pergi dari Sambirata ke mana yang Ia senangi. Sudah direlakan, (sebab) di sini merepotkan.
71.	Kyai Maja mapan langkung ajrihira, měngkana aturneki,	Kyai Maja sangat takut. Demikian perkataanya,

[35] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	punika pangeran mapan wontěn punapa, kawula tan ngraos yěkti, kalamun dosa, (h.50) bilih kalintu tampi,	“Pangeran, ini ada apa? Hamba tidak merasakan sungguh apabila berdosa. Mungkin salah paham.
72.	Sri Nalendra dereng těrěrang kang pamirsa[36], Pangerun Ngabdul Majid, měngkana sabdanya, pan kula tan uninga, ingkang dadi duka yěkti, Ki Maja turnya, wau Seh Badarodin,	Sang Raja belum mengetahui dengan jelas.” Pangeran Abdul Majid demikian ucapannya, “Aku tidak mengetahui yang menjadikan kemarahan (Raja).” Ki Maja perkataannya, “Tadi Syekh Badarodin
73.	Dipun utus dhawuhi dhatěng kawula, něnggih prakawisneki, pengulu punika, něnggih wangsulan kula, kaol kak ujaring ngelmi[37], bilih měnawa, Badarodin ngewahi,	disuruh untuk memerintahkan kepadaku yakni (tentang) perkara penghulu itu. Adapun jawaban saya (saya) katakan (sesuai) perkataan ilmu. Mungkin (bisa saja) Badarodin menambahi.”
74.	Badarodin mapan nulya tinimbalan mring Pangran Ngabdul Majid tan pantara prapta, dinangu aturira, kawula botěn měwahi, malah tur kula, dereng ngantos dumugi,	Badarodin kemudian dipanggil oleh Pangeran Abdul Majid. Tidak berapa lama datanglah (Ia). Ditanyai jawabnya, “Hamba tidak menambahi. Justru perkataan hamba belum sampai selesai,
75.	Sri Nalendra lajěng kondur tan ngandika, Pangran Prabu nambungi, dhasar Kyai Maja, sok dhěmen gawe duka, gělěm tan gělěma iki, andika lunga, mapan sadina iki,	Sang Raja lalu pulang tanpa berkata.” Pangeran Prabu menyambung, “Dasar Kyai Maja, senang membuat marah. Mau tidak mau, engkau pergilah hari ini!
76.	Mokal lamun Sinuhun kakilapan[38], mring karě-(h.51)-p dika iki, Ki Maja sahurnya, nuhun inah kawula, ayun asowan pribadi, ngaturkěn ika, pan wiraosing ngelmi,	Mustahil apabila Raja salah atas keinginanmu ini.” Ki Maja jawabnya, “Hamba memohon waktu, hendak menghadap sendiri menyampaikan makna (dari) ilmu

[36] Lebih satu suku kata
[37] Lebih satu suku kata
[38] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
77.	Ingkang ěkak Pangran Prabu angandika, mangsa kurang Něrpati, kang ngelmu lir dika, mapan mangsa kilapa dika yun seba tan kěni, Kyai Maja[39], tumungkul langkung ajrih,	yang hakiki.” Pengeran Prabu berkata, “Mustahil Sang Raja kurang dengan ilmu seperti milikmu. Namun entahlah. (jika) engkau hendak menghadap tidak boleh. Kyai Maja menunduk sangat takut.
78.	Pangran Ngabdul Majid malah angandika, paran mangke turneki, marang Sri Nalendra, Ki Maja aturira, botěn gadhah atur malih, nging nuhun inah, Pangran dintěn puniki,	Pangeran Abdul Majid malah berkata, “Bagaimana nanti perkataanmu terhadap Sang Raja?” Ki Maja tidak punya perkataan lagi. Hanya meminta waktu Pangeran hari ini.
79.	Pangrab[40] Ngabdul Majid nulya kondur ika, lawan kang paman iki, Pangran Prabu prapta, ing ngarsa Sri Nalendra, wus katur niskaraneki, pan tan winarna, Ki Maja kang winarni,	Pangeran Abdul Majid lalu pulang bersama pamannya, Pangeran Prabu. Tiba di hadapan Sang Raja. Telah dikatakan semuanya. Tidak dikisahkan lagi. Ki Maja yang diceritakan
80.	Ing sadintěn punika sangět bingungnya, nědha rěmbag pan sami, kang para ngulama, kang dede muridira, angrěrěsakěn karsa Ji, ingkang muridnya, kenděl sa-(h.52)-mi tan angling,	dalam sehari ini sangat bingung meminta berembuk bersama para ulama yang bukan muridnya (yang) membenarkan kehendak Raja. Muridnya semua tidak berbicara.
81.	Sarěng sampun bakda Ngisak Nyai Maja, dhatěng dalěmireki, něnggih Kangjěng Pangran Ngabdul Majid wis prapta, mapan ingaturan ngirid sowan Sang Nata Pangran datan apti,	Ketika sudah selesai Isya, Nyai Maja berada di rumahnya. Adapun Kanjeng Pangeran Abdul Majid telah tiba diperintahkan untuk mengiringi menghadap Sang Raja. Pangeran tidak mau.
82.	Mapan ajrih nging punika wangsulnya[41], Ki Maja lajěng prapti, marang dalěmira, Pangran Dipanagara, pan samya wangsulaneki, kados kang paman měngkana kang winarni,	sebab takut, hanya itu jawabnya. Ki Maja kemudian tiba di rumah Pangeran Dipanegara. Sama jawabannya seperti sang paman. Demikian yang diceritakan

[39] Kurang satu suku kata
[40] Sesuai konteks dibaca *pangran*
[41] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
83.	Kangjeng Sultan sarĕng sampun bakda Ngisa, miyos dhatĕng pĕndhapi, (……………………………)[42] kang rayi lan kang putra, Pangeran Dipanagari, mapan kalawan Pangeran Ngabdul Majid	Kanjeng Sultan ketika sudah selesai Isya keluar ke pendapa. … Sang adik dan sang anak. Pangeran Dipanegara bersama Pangeran Abdul Majid
84.	Kalih sampun prapta ngarsane Nalendra, dangu prakawis nguni, nĕnggih Kyai Maja, Pangran aris aturnya, kados sangĕt kuwurneki, dugi kawula ing wau mapan prapti,	keduanya sudah tiba di hadapan Sang Raja. menanyakan permasalahan yang dahulu. Yaitu (tentang) Kyai Maja. Pangeran berkata pelan, “Seperti sangat bingung dugaan saya. Tadi ketika tiba
85.	Wisma hamba sawĕg kesah sapunika, Pangran Dipanĕgari, mĕngkana aturnya, pan inggih sapunika, pu-(h.53)-n kali maos pan mĕksih, wisma kawula, wau yun tumut ugi,	di rumah, saya sedang pergi.” Pangeran Dipanegara demikian perkataannya, “Saat ini *kali maos* masih di rumah saya. Tadi ingin ikut juga
86.	Sowan nanging kawula kang botĕn suka, bilih ngaget-ageti, pan datan ngandikan wau tĕksih neng ngrika, Sang Nata ngandika aris apa karyanira, Jĕng Pangran aturneki,	menghadap. Akan tetapi, aku yang tidak mengizinkan karena mungkin mengagetkan. Sebab tidak mengatakan (bahwa) masih di sana.” Sang Raja berkata pelan, “Apa tugasmu?” Kanjeng Pangeran berkata,
87.	Hamba taken yun sowan ngaturkĕn ika, nĕnggih raosing ngelmi, pan kawula tĕdha, mugi denwicantĕna, kawula ingkang nyagahi, matur Nalendra, nging datan suka iki,	“Hamba bertanya ingin menghadap menyampaikan yaitu makna dari ilmu yang hamba cerna. Semoga (dapat) dibicarakan. Hamba yang menyanggupi menyampaikan kepada Raja. Akan tetapi tidak suka.
88.	Wicantĕnya pun kaki ngelmi kak ika, kalawan langkung aib sampeyan pangeran pan mangsa sumĕrĕpa, sanadyan kang pra ngulami, mapan sadaya, dereng sumĕrĕp sami,	Pembicaraan tentang ilmu hakiki dan sangat gaib. Engkau Pangeran mustahil bila mengetahui, meskipun para ulama semua belum mengetahuinya.

[42] Baris ketiga bait 82 tidak ada

No.	Alih Aksara	Terjemahan
89.	Sri Nalendra mesěm aris angandika, kějaba ngelmuning bělis[43] kene ingkang langka, yen ngelmune wong Islam wus pěsthi mupakat yěkti, sagung ngulama, marma eling sun dhingin (h.54)	Sang Raja tersenyum (dan) berkata pelan, “Selain ilmunya iblis, di sini yang langka (adalah) apabila ilmunya orang Islam. Sudah pasti sepakat sungguh segenap ulama. Oleh karenanya aku teringat,
90.	Pinelingan Mas Lurah lan Ki Papringan lamun wěkasaneki, Ki Maja akarya, ngrubědi barang karya, iki wus pratela yěkti, ingsun pribadya, ingkang maha sayěkti,	diingatkan (oleh) Mas Lurah dan Ki Papringan bahwa pada akhirnya Ki Maja membuat rumit semua pekerjaan. Ini sudah terbukti kebenarannya.. Aku sendiri (mengakui Tuhan) maha besar.
91.	Iki nyata mas lurah barang ujarnya, lawan Ngabdulah dhingin yen datan raharja, Ki Maja ing tyas sira, dereng dumugi sěbdaji, Ki Maja prapta, lajěng soan Něrpati,	Ini nyata, Mas Lurah juga berkata pun Abdulah (juga) dahulu, bahwa tidak tentram Ki Maja dalam hatinya. Belum sampai Raja berkata, Ki Maja datang lalu menghadap Raja.
92.	Esmu kagyat Sang Nata nulya ngandika, heh ta Maja sireki, prapta amek apa, ingsun tan ngundang sira, Ki Maja matur esmu ajrih[44], mapan kawula, soan yun matur yěkti,	Agak terkejut, Sang Raja lalu berkata, “Hei Maja engkau itu datang mau apa? Aku tidak mengundangmu.” Ki Maja berkata dengan takut, “Hamba menghadap (karena) hendak mengatakan
93.	Měnggah ngelmi ingkang aib Sri Nalendra, lairing kěraton mangkin[45] kang aib punika, Allah lawan Muhamad pan Allah tan nya[46] sayěkti, nanging Muhamad punika ingkang lair,	tentang ilmu yang gaib, Paduka. Lahirnya keraton saat ini, yang gaib adalah Allah dan Muhammad. Allah tidak berwujud akan tetapi Muhammad itu yang lahiriah.
94.	Ing lir iman lawan pangulu ika[47], lair kalawan batin (h.55) Sri Nata duka mirsa, mring aturnya Ki Maja, mapan langkung běnduneki, asru ngandika,	Seperti imam dan penghulu itu, lahir dan batin.” Sang Raja marah mendengar perkataan Ki Maja. Sangat marah dan berkata kencang,

[43] Lebih satu suku kata
[44] Lebih satu suku kata
[45] Lebih satu suku kata
[46] Sesuai konteks dibaca *nyata*
[47] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	heh Maja sira eblis	“Hei Maja engkau iblis.
95.	Durung tutug karěpira kang rěncana, mring sun sawalaneki, Ngabdul Majid sira, kang sun arěp těkane, matura ingkang sayěkti, apa ta sira, iya gělěm ngaběkti,	Belum selesai niat dan rencanamu (untuk) memprotes kepadaku. Abdul Majid, engkau yang kuharapkan kedatangannya. Berkatalah yang sesungguhnya. Apakah engkau juga mau berbakti
96.	Mring si Maja lan sira Dipanegara, myang sarupane iki, kang neng ngarsan ning wang, lanang wadon matura den bělaka aja kělir, poma ta padha, pangeran Ngabdul majid	kepada si Maja? Dan engkau Dipanegara beserta semuanya yang di hadapanku, laki-laki perempuan berkatalah. Jujurlah jangan ditutupi. Ayolah semua!” Pangeran Abdul Majid
97.	Atur sěmbah dewaji mapan kawula, dereng suměrěp yěkti Ki Maja aturnya, Sri Nalendra angandika[48], heh ta liya Ngabdul Majid Allah Mukhamad loro tan nyata siji,	memberikan sembah, “Paduka hamba belum tahu sungguh (tentang) perkataan Ki Maja.” Sang Raja berkata, “Hei yang lainnya, (engkau) lah Abdul Majid. Allah Muhammad (itu) dua, tidak nyata (menjadi) satu.
98.	Nging Muhamad iku lairing Allah[49], kang tinut Eslam iki, pan nging muhamad[50] Allah pan nora nyata, Dul majid upamaneki, ingkang nagara, Masjid Gědhe sayěkti.(h.56)	Hanya saja Muhammad itu wujud lahir Allah yang dianut orang Islam. Hanya Muhammad. Allah tidak berwujud. Abdul Majid upamanya Negara. Masjid Gedhe sesungguhnya.
99.	Mapan ratu iku upama lir iman yen bodho tan sayěkti, angimani ika, sab kang punjulan, ing sajrone masjid iki, iku Si Maja, ngaku punjul pribadi,	Raja itu ibarat iman. Apabila bodoh tidak benar-benar mengimaninya. Shaf yang berlebihan di dalam masjid ini adalah Ki Maja, mengaku paling lebih (hebat) sendiri.
100.	Marmanira dadi wakil tan narima, maksih kungkulan Maji, yen pěngulu ika, měksih wakil arannya, lan iman beneh sayěkti,	Oleh karenanya menjadi wakil tidak diterima. Masih terungguli (oleh) Maji. Jika penghulu itu masih wakil sebutannya.

[48] Lebih satu suku kata
[49] Kurang satu suku kata
[50] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	iman mĕsesa, paran sira Dul Majid	Sementara imam (yang) aneh sungguh (adalah) imam (yang) berkuasa. Bagaimana engkau, Abdul Majid?
101.	Lawan kabeh iku ingkang padha ana, ingsun takon sayĕkti apa padha rila, angratu mring Ki Maja, sĕdaya aturnya sami, karya punapa, mapan tan kirang yĕkti,	Beserta semuanya yang hadir. Aku bertanya sungguh-sungguh. Apakah semua rela, menghamba kepada Ki Maja?" Semua jawabnya sama, "Buat apa? Sudah tidak kurang sungguh
102.	Abdi dalĕm ngulami kados Ki Maja. Ki Maja ingkang ajrih, konangan kajĕngnya, gumĕtĕr aturira, pan punika sanes tampi, panuhun hamba, kados mĕnggah pan naming,	abdi dalem ulama seperti Ki Maja." Ki Maja yang takut ketauhan niatnya bergetar dalam bicara, "Itu salah paham. Keinginan hamba seperti hanya…"
103.	Sri Nalendra mesĕm aris angandika, heh iya Ngabdul Majid iku wis pratela, lamun ebli-(h.57)-s ngrĕncana, ature pan bolak-balik mĕngko ing Mĕkah, ingkang kinarya dalil	Sang Raja tersenyum berkata, "Hei iya Abdul Majid. Itu sudah jelas, bahwa iblis berencana (jahat). Perkataannya bolak-balik. Nanti di Mekah yang digunakan (sebagai) dalil,
104.	Den arani ingsun durung mikir baya, nadyan Mĕkah Dul Majid papat iku badan dene nyawane iya, samĕngko neng Ngerum iki, pan Kangjĕng Sultan ing Ngrum kang maseseni,	dianggap aku belum memikir bahaya. Meskipun Mekah, Abdul Majid, empat itu badan. Adapun nyawanya yaitu kini ada di Rum ini. Kanjeng Sultan di Rum yang menguasai.
105.	Sira dhĕngĕr Pangran Ngabdul Majid nĕmbah, pukulun tan kadugi, Jĕng Sultan ngandika, pan badan upamanya, nĕgara iku Dul Majid iman ratunya, pangucap ingkang patih,	engkau mengerti?" Pangeran Abdul Majid menyembah, "Paduka (hamba) tidak mengerti". Kanjeng Sultan berkata, "Badan diumpamakan (dalam) negara itu (adalah) Abdul Majid. Imam (adalah) rajanya. Mulutnya adalah patih.
106.	Kang pangulu paningal tĕgĕse ika, jĕk sapa mirsa iki dene gung gaota, prajurit upamanya, paran Ki Maja sireki, tumungkul ika,	Penghulu (adalah) penglihatan siapa pun yang melihat. Adapun besarnya tugas diumpamakan (seperti) prajurit. Bagaimana engkau Ki Maja?" Menunduk dia

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan sagĕd matur malih,	tidak bisa berkata lagi.
107.	Pangran Ngabdul Majid mĕngkana aturnya, pukulun kados pundi, punika sadaya, mapan bingung tyas hamba, Sri Nalendra ngandika ris marmane sira, iku denmĕjanani,	Pangeran Abdul Majid demikian ucapannya, "Paduka bagaimana ini semua? Bingung hati hamba." Sang Raja berkata pelan, "Oleh sebab itu engkau diremehkan.
108.	Bĕnĕr ingkang ngarani tan wĕruh ika, mĕngkene Nga-(h.58)bdul Majid iman tĕgĕsira, lairing ngurip ika, pan manungsa pratelaneki[51], Pangulu iya, lairing rasa pĕsthi,	Benar yang menganggap (kau) tidak tahu itu. Begini Abdul Majid. Imam artinya Wujud lahiriah kehidupan ini. Adapun manusia (adalah) penjelasnya. Penghulu (artinya) lahirnya rasa pasti.
109.	Pan ing netra nyatane ing mĕngko ika, jĕk sapa mirsa iki, laire ing ngakal kuping pratelanira, patih pan pangucap iki, nĕpsu lairnya, lesan pratelaneki,	Dalam mata, kenyataan itu (terlihat) kini. Siapa yang mengetahui hal ini, lahirnya dalam akal. Telinga penjelasannya. Patih adalah pengucap. Nafsu adalah lahirnya (dan) mulut (adalah) penjelasnya.
110.	Pan mĕngkana duk neng Banyumĕnĕng ika, jaluk bubuwan siji, iya kang wisesa, ingsun kinen masrahna, papat apa kang sun pilih, tunggal kewala, pan iku karĕpneki,	Demikian ketika di Banyumeneng itu meminta tambahan satu yang berkuasa. Aku diminta memasrahkan empat mana yang aku pilih. Satu saja keinginanku.
111.	Kang denĕlih nanging aranya kewala, dhingin gone ngarani, ratu wali ika mukmin lawan pandhita, dene ratu Ngabdul Majid pan iya imama, imam pan iya urip	Yang diganti hanya sebutannya saja. Dahulu dalam menyebut (adalah) Raja, wali, mukmin, dan pendeta. Adapun Raja, Abdul Majid, jugalah imam. Imam yang hidup.
112.	Mapan wali iku rasa jatenira, Pĕngulu laraneki, dene kang pandhita, angun-angun ku iya, mapan jĕk sa-(h.59)-araneki, mukmin pan iya,	Wali itu rasa sejatinya. Penghulu sakitnya. Adapun pendeta *angun-angun* itu jaksa namanya. Mukmin juga demikian.

[51] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ngabdul Majid pambudi,	Abdul Majid berbudi,
113.	Dadi aran patih měngko lairira, paran gene aměthil pan saběn manungsa, iku padha kewala, dene suni kidul majid karsa Yyang Sukma, aneng ing tanah Jawi,	menjadi berjuluk patih nanti lahiriahnya. Bagaimana cara memilihnya sebab tiap manusia itu sama saja. Adapun suni selatan, Majid. Atas kehendak Tuhan, di tanah Jawa
114.	Pan kinarya kalipah Jěng Rasullollah dadi pangirid sabil Eslam lawan laknat panugrahan kewala, pinundhuta rina wěngi, tan wěruh ing wang, iku kagungan Widi,	dijadikan kalifah Kanjeng Rasulullah. Menjadi pengiring sabil Islam dan laknat, (itu) dianugerahi saja. (Mereka) diambil siang (ataupun) malam tanpa kuketahui. Itu kepunyaan Tuhan.
115.	Mapan kudu jinaluk iku wong apa, pan těkabure dadi, kitab ampunganya, pan dumeh bisa maca, mara jupukěn denaglis pan kitabira, wacaněn ngarsa mami,	Harus diminta itu. Orang apa (ia). Jadilah (ia) takabur (dengan) kitab sebagai pelindungnya. Hanya karena bisa membaca. Segera ambilah Kitabnya. Bacalah di hadapanku.
116.	Lamun ora sira iku pan wus kěna, Marang kukum molahi, Wus ping tělu sira, ngrěncana marang ing wang, Ki Maja sarěng miharsi, Langkung jrihira, Gumětěr aturneki,	Apabila tidak, engkau itu sudah mendapat hukuman. Mulai (dulu) sudah tiga kali engkau merencanakan terhadapku.” Ki Maja ketika mendengar semakin takut. Bergetar ucapannya,
117.	Mapan sampun iman Pangulu sumangga, kang kinarsakěn haji, hamba sampun lila, Sang Nata sru ngandika, heh (h.60) Maja liwat sireki, karya pitěnah, iya sapa kang wani,	“Sudahlah imam penghulu, silakan. (Seperti) yang dikehendaki Raja. Aku sudah rela.” Sang Raja berkata lantang, “Hei Maja keterlaluan engkau itu membuat fitnah. Iya siapa yang berani.
118.	Lamun měksih sira iku nora lunga, jěr kitab nora kěni, lamun sira lunga, saměngka[52] ingsun bisa, golek kang luwih sireki, prětandhanira, iku Kaji Maraji	Apabila engkau itu masih tidak pergi, memang kitab (itu) tidak bisa. Apabila engkau pergi, sekarang aku bisa mencari yang lebih (baik daripada) kamu. Pertandanya yaitu Haji Maraji.

[52] Sesuai konteks dibaca *samengko*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
119.	Tur ta dhingin iku panuhunira, lan muritira yěkti saprandene uga, iku silih tan bisa, saking pangucapireki, sadina-dina, pan manggung měmiringi,	Pun dahulu itu permohonanmu, dan muridmu sungguh meskipun demikian juga menggantikan tidak bisa. Dari ucapanmu sehari-hari yang selalu berbunyi merendahkan.
120.	Paksa iki pratelane atenira, yen tan sělamět yěkti, sělawase ika, sun turut aturira, sakeh layang sun tan kěni, yen mangsulana, aturira pan dalil	Ini bukti kejelasan hatimu, yang tidak selamat, sungguh selamanya aku anut perkataanmu. Dari banyak surat, aku tidak bisa bila menjawab perkataan dalil.
121.	Kuran iku ingkang aduwe parentah, měngko wěkasaneki, pan sira pribadya, ingkang jaluk wasesa, heh Ki Maja sira iki, kělamun měksa, tan nurut karsa mami,	Quran itu yang memiliki perintah. Kini pada akhirnya, engkau sendiri yang meminta kekuasaan. Hei Ki Maja engkau itu, apabila memaksa tidak menurut kehendakku,
122.	Městhi sira sunkukum lawan agama, sabab wus tela yěkti, yen ngrusuhi sira, manggung karya rubeda, lah mara ma-(h.61)-tura maning[53], yen měksih ana, ngelmu nira kang kari,	pasti engkau kuhukum dengan agama. Sebab sudah jelas sungguh apabila engkau mengganggu. Selalu membuat masalah. Lah silakan berkata lagi apabila masih ada ilmumu yang tersisa.”
123.	Kyai Maja tan sagěd malih matura, kělangkung ajrihneki, sang Nata ngandika, heh Ngabdul majid sira, sesuk seba asireki, lan Měrtalaya, kancanira bupati,	Ki Maja tidak bisa berkata lagi. Sangat ketakutan ia. Sang Raja berkata, “Hei Abdul Majid engkau besok menghadaplah bersama Mertalaya (dan) para bupati
124.	Ingkang aneng ing kene padha sebaa, sandika turnya kalih, wus kondur Nalendra, manjing mring pasanggrahan lingsir dalu wancineki, kawarna enjang, měngkana Pangran Bei,	yang ada di sini, menghadaplah semua!” Keduanya menjawab bersedia. Telah kembali Sang Raja, masuk ke peristirahatan. Malam hari waktunya berganti pagi. Pangeran Bei

[53] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
125.	Dalu prapta denira nganglang barisan enjang sowan pan sami, gung putra santana, kang aneng Sambirata, lawan kang para Dipati, pěpak sadaya, aneng pasowanan sami,	malam hari tiba sepulang mengarak barisan. Paginya menghadap bersama segenap putra-sentana yang ada di Sambirata. Bersama para adipati lengkap semua di pertemuan.
126.	Sri Nalendra wus miyos lěnggah pandhapa, lajěng kinen nimbali, kang putra santana, prapta ngarsa Nalendra, Bupati pan měksih kari aneng pasowan Sang Nata aningali,	Sang Raja telah keluar (dan) duduk di pendapa. Kemudian menyuruh untuk memanggil para putra-sentana. (Telah) tiba di hadapan raja. Bupati masih tertinggal. Dalam pertemuan Sang Raja melihat
127.	Mring kang paman Pangran Bei sampun prapta (h.62) mesěm Nata ngadika ris[54] paman duk punapa angsal sampeyan prapta, lan punapa lujěng sami, kang neng barisan Pangran Bei aturneki,	kepada pamannya, Pangeran Bei telah tiba. Tersenyum Raja dan berkata pelan, “Paman, sejak kapan engkau datang? Apakah selamat semua yang ada di barisan?” Pangeran Bei berkata,
128.	Wau dalu pukul sanga hamba prapta, abdi dalěm kang baris pan lujěng sadaya, mesěm Sri Nara Nata, ing wingking wontěn prěkawis kabětah kula, paman Prabu ngadani,	“Tadi malam pukul sembilan aku tiba. Abdi dalem yang berbaris selamat semua.” Tersenyum Sang Raja. “Di belakang ada perkara. Kebutuhanku, Paman prabu mengatasi.”
129.	Lajěng samya sinamur lan gugujěngan Měngkana kang winarni, něnggih Kyai Maja, sědalu datan nendra, sarěng enjang ngundang iki, kang pra ngulama, myang Dolah Badarodin	Kemudian semua disamarkan dengan canda tawa. Demikian yang dikisahkan adalah Kiai Maja, semalam tidak tidur. Ketika pagi memanggil para ulama dan Dulah Badarodin.
130.	Pan tinantun lan samya maos kitab[55] estu lěrěs Něrpati měngkana Ki Maja, langkung kaduwungira, kathahěn aturireki, lawan tinětah, mring sagung pra ngulami,	Ditanyai dan semua membaca kitab. Sungguh benar Raja. Demikian Ki Maja sangat menyesal. Terlalu banyak perkataannya serta dihujat oleh segenap ulama.

[54] Lebih satu suku kata
[55] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
131.	Dolah Kaji Badarrodin mapan nulya kinen soan Něrpati, anuhun apura, sagung alatnya samya, ing karsa sampun ngladosi, ma-(h.63)pan sumangga, nanging panuhuneki,	Dulah Haji Badarrodin kemudian diminta menghadap Raja (untuk) meminta maaf segenap kualatnya semua. Dalam niatnya sudah melayani, Berserah. Akan tetapi, permintaannya
132.	Kětibipun ingkang sami ngulaminya, něnggih Khaji Maraji, lan Ki Kawis ika, Barmawi ki dhacapan kětip lami pan sami, linorod ika, dinadosakěn modin	khatibnya yang sama-sama ulamanya, yaitu Haji Maraji dan Ki Kawis. Barmawi (dan) Ki Dhaca adalah khatib ulama, sama-sama dilengserkan dijaikan *modin.*
133.	Nging punika panuwunipun Ki Maja, inggih bilih marěngi, mesěm Sri Nalendra, ngandika mring kang paman něnggih pangeran ngěbei, mapan tan ewah, kěkah dhasar sayěkti,	Hanya itu permintaan Ki Maja, apabila diperkenankan." Tersenyum Sang Raja. Berkata kepada sang paman, Iya benar Pangeran Ngabei tidak berubah. Pendirian sungguh kukuh.
134.	Wau dalu pan sangět srěngěn kawula, saprandene pan měksih, těkabur punika, ngakěn sagěd pribadya, Pangran Bei aturneki, lěrěs Nalendra, mila sampun tan kenging,	Tadi malam sangat marah hamba. Oleh karena masih takaburnya dia. Mengaku (paling) bisa sendiri." Pangeran Bei berkata, "Benar Raja. Oleh karena sudah tidak bisa
135.	Ingewahan engět sakědhap kewala, dhumatěng ngelmineki, lamun kabětah, yen dhangan supe nulya, ing siyang kělawan ratri, těkaburira, nging punika kang pěsthi,	diubah (agar) ingat sebentar saja terhadap ilmunya. Apabila menyesal, jika sembuh (dari) lupa, segera di siang dan malam (muncul) takaburnya. Hanya itu yang pasti."
136.	Kaji Badarodin tumungkul kewala, Sang Nata ngandika ris paman pan sa-(h.64)-mpeyan kula kengken lumampah, mring měsjid ngaděgkěn iki[56], Pěngulu Maja, lan panuwunnya sami,	Haji Badaroddin menunduk saja. Sang Raja berkata pelan, "Paman engkau kuutus berjalan ke masjid (untuk) menegakkan penghulu Maja. Adapun permintaannya semua
137.	Mapan sampun kula turuti sadaya,	sudah aku turuti semua.

[56] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kabeh meluwa iki, marang mĕsjid padha, sandika samya turnya, sagung putra sĕntaneki, lawan bupatya, wus rampung karsa aji,	Semua ikutlah ke masjid!” Bersedia semua jawabnya segenap putra-sentana dan bupati. Telah usai keinginan Raja.
138.	Nulya kondur sang nata amĕsanggrahan, mĕngkana Pangran Bei, myang putra Santana, lan sagung pra dipatya, sadaya dhumatĕng mĕsjid wus tan winarna, kawarna asampun lami,	Kemudian kembali Sang Raja ke peristirahatan. Demikian Pangeran Bei dan putra-sentana serta segenap Adipati semua berada di masjid. Sudah tidak diceritakan. Tersebutlah (yang) telah lama
139.	Ing Pagĕlen mapan kainggahan laknat kĕlangkung agĕngneki, dadya tan kuwawa, Basah Ngabdul Muhyi ka, kalawan Basah Dul Latip mapan ing Ngrema, dereng dipuntanĕmi,	di Pagelen, terduduki (oleh) laknat. Sangat banyak (jumlahnya) sehingga tidak teratasi Basah Abdul Muhyi beserta Basah Abdul Latif. Adapun di Ngrema belum ditempati (pasukan),
140.	Basah marma dadya kether juritira, ngungsi dhatĕng Mĕntawis pagĕlen sadaya, mondhok ing Jatĕn samya, wus katur maring Nrĕpati, Sri Nara Nata, nulya kinen nimbali,	menjadikan Basah kalah perangnya (sehingga) mengungsi ke Mataram (dan) Pagelen semua. Berkemah di Jaten semua. Sudah disampaikan kepada Raja. Sang Raja lalu menyuruh (untuk) memanggil
141.	Ra-(h.65)-den Basah Prawiradirja wus prapta, lan saprajuritneki, saking wetan Praga, dadya nging kantun ika, Bulkiya kang mĕksih baris, neng wetan Praga, lawan Raden Dipati,	Raden Basah Prawiradirja. Telah tiba beserta prajuritnya dari timur Praga menjadi hanya tersisa itu. Bulkiya yang masih berbaris di timur Praga bersama Raden Adipati.
142.	Lajĕng kinen mantuk lawan tata-tata, karsanya sri bupati, kinen ngantukĕna, mring Pagĕlen sadaya, mĕngkana ingkang winarni ing Sambirata, kinggahan laknat kapir,	Kemudian diminta pulang dan bersiap-siap. Kehendak Sang Bupati agar mendapatkan semua Pagelen. Demikian yang diceritakan, di Sambirata terduduki oleh laknat kafir
143.	Saking Kĕdhu kĕlangkung ing agĕngira, mĕdal jĕksa puniki, Pangeran Pakuningrat	dari Kedu (yang) sangat besar (pasukan)nya Keluarlah jaksa yakni

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan Jayapiděksa, tan kuwawi andhahi[57] atur uninga, dhatěng Sri Narapati,	Pangeran Pakuningrat dan Jayapideksa tidak sanggup menghadapi. Memberi tahu kepada Sang Raja
144.	Lamun měngsah saking Kědhu langkung gěngnya, ayun mring Sambiradin měngkana wus prapta, laknat ing Pěnanggulan geger Sambirata nguni, gung repot samya, pan wus minggah ngardi,	bahwa musuh dari Kedu sangat besar hendak menuju Sambirata. Demikian sudah tiba laknat di Penanggulan. Ramailah di Sambirata, dulu para prajurit telah naik gunung.
145.	Sambirata marěngi suwung punika, prajurit nanging kědhik Mantrilěbět ika, pan naming kawan dasa, lan nuju Jumungah iki Kyai Maja, karsanya Sri Bupati,	Sambirata sedang sepi kini. Prajurit hanya sedikit. Mantrijero hanya empat puluh. Bertepatan hari Jumat, Kiai Maja, atas kehendak Raja
146.	Mapa-(66)-n kinen dumugena genya salat Jumungah mapan sami, lawan Suryangama, Suranata kělawan bar Jumungah mapan sami, para ngulama, Sri Nalendra pribadi,	disuruh menuntaskan olehnya salat Jumat semua, bersama Suryagama, dan Suranata serta seusai salat Jumat semua para ulama. Sang Raja sendiri
147.	Kang měthukěn sagung putra santana[58], Bupati lěbet iki, kang dherek Nalendra, nging ngampil punakawan, gaměl kang dados pěngarsi, nging kawan dasa, Mantrilěbět kan ngirid,	yang menjemput segenap putra-sentana dan Bupati dalam. Yang mengikuti Raja hanya abdi dalem *ngampil.* (abdi dalem) *Gamel*[59] yang memimpin jalan. Hanya empat puluh Mantrijero yang mengiringi.
148.	Raden Měnggung Martanagara kalawan Raden Puthutlaweki, Den Ganda kusuma, prapta ing dhusun Monggang, laknat prapta Tanjung iki, lajěng ajěngan nanging marmane Widi,	Raden Tumenggung Martanagara beserta Raden Puthutlawa (dan) Raden Gandakusuma tiba di Dusun Monggang. Laknat tiba (di) Tanjung lalu berhadapan. Akan tetapi, oleh karena (kehendak) Tuhan
149.	Laknatolah měnggah datan lajěng ika, dennyana kathah iki,	laknatullah tidak melanjutkan. Dikiranya banyak (jumlah)

[57] Kurang satu suku kata
[58] Kurang satu suku kata
[59] Abdi dalem juru rawat kuda

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	barisnya wong Eslam měmpěn neng padhusanan Kangjěng Sultan kang kaeksi, aneng ing marga, lan putra sěntananeki[60],	pasukan orang Islam. Bersembunyi (mereka) di pedesaan. Kanjeng Sultan yang terlihat di jalan beserta putra-sentananya
150.	Myang Bupati mapan samya kěkapalan dennyana usar iki, dhatěng laknatolah, dadya nata barisnya, ri wu-(67)-s nulya amarani, dhusun ing Monggang, ingkang den mariyěmi,	serta bupati semua berkuda, disangka prajurit berkuda oleh laknatullah. Menjadi menata barisan (mereka). Setelah itu lalu menuju dusun di Monggang. Yang dilontari meriam,
151.	Mantrilěbět kawan dasa datan owah, měmpěn neng dhusun sami, měngkana Ki maja, riwus Jumungah bakda, lajěn nusul prapta sami, tigang gěndera, saya kathah kaeksi,	empat puluh Mantrijero tidak berkurang. Bersembunyi di dusun semua. Demikian Ki Maja, setelah usai salat Jumat kemudian menyusul. Telah sampai tiga bendera. Semakin banyak (yang) terlihat.
152.	laknatolah sangsaya angatya-atya, tiněrka měthuk jurit měngkana Ki Maja, pan arěmbagan samya, kalawan Pangeran Bei, lamun sěmbada, Sri Nata den aturi,	Laknatullah semakin berhati-hati, dikiranya hendak menghadapi perang. Demikian Ki Maja sedang berembuk bersama dengan Pangeran Bei. Apabila sepakat, Sang Raja diberi tahu.

[60] Lebih satu suku kata